

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew-English- Russian 2024

Update 010424

חוזה העסקה סטנדרטי נוסח ב' -כאשר המעסיק אינו המטופל עבור עובד סיעוד זר המשמש כמטפל בתנאי מגורים בבית המטופל במדינת ישראל	Standard Employment Contract- version B- When Employer is not PWD for Home Based (Live-In) Foreign Caregivers in the State of Israel
חוזה העסקה זה נערך ונחתם על ידי ובין:	This Employment contract is executed and entered into by and between:
א. המעסיק מר/גב': _____ מס' תעודת זהות: _____ כתובת/מקום העבודה: _____ (להלן: "המעסיק")	A. Employer Mr./Ms.: _____ _____ ID No.: _____ Address/Workplace: _____ Cellphone number: _____ (hereinafter referred to as "the Employer")
ו-	AND THE
ב. המטפל, מר/גב': _____ _____ מס' דרכון: _____ מדינה: _____ (להלן: "המטפל")	B. Caregiver, Mr./Ms.: _____ _____ Passport Number: _____ _____ Country _____ (hereinafter referred to as "The Caregiver")
בעניין	Concerning
ג. המטופל, מר/גב _____ _____ מספר ת.ז. _____	C. Person with Disability Mr./Ms. _____ ID No. _____ Address (Workplace)

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew-English- Russian 2024

Update 010424

<p>כתובת (מקום העבודה)</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>טלפון:</p> <p>_____ - _____</p> <p>להלן: המטופל</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>Phone Number:</p> <p>_____ - _____</p> <p>Hereinafter referred to as "the PWD"</p>
<p>המעסיק והמטפל (להלן: "הצדדים") מתחייבים מרצונם החופשי לתנאים הבאים:</p>	<p>The Employer and the Caregiver (hereinafter: The Parties) voluntarily bind themselves to the following terms and conditions:</p>
<p>1. הצהרות מעסיק:</p>	<p>1. EMPLOYER DECLARATIONS:</p>
<p>א. המעסיק מצהיר כי הינו:</p> <p>1. האפוטרופוס החוקי של המטופל כמפורט בצו האפוטרופסות מצורף כנספח ד' לחוזה העסקה סטנדרטי זה, ו/או</p> <p>2. קרוב משפחה מדרגה ראשונה של המטופל (יש לסמן את הקרבה הרלוונטית): הורה, ילד, בן/בת זוג, אח/אחות.</p> <p>ב. המעסיק מצהיר כי המטופל מחזק בהיתר בר תוקף מרשות האוכלוסין וההגירה בישראל (להלן: "רשות האוכלוסין") המתיר לו להעסיק עובד זר במתן טיפול סיעודי תוך מגורים בבית המעסיק, על מנת שיסייע לו בביצוע פעולות יום יום.</p>	<p>a. The Employer hereby declares that he is:</p> <p>1. The legal guardian of the PWD as set out in the guardianship order attached as Annex D f this SEC and/or</p> <p>2. A first degree relative of the PWD (circle the relevant relationship): parent, child, spouse, sibling.</p> <p>b. The Employer declares that the PWD holds a valid permit from the Population and Immigration Authority in Israel (hereinafter: PIBA) allowing him to employ a live-in foreign caregiver in his home to assist him with his activities of daily living.</p>
<p>ג. המעסיק מתחייב להעסיק את המטפל במשרה מלאה, תוך מגורים בבית המעסיק, במתן שירותי טיפול ביתיים למטופל כפי שנקבע בחוזה העסקה סטנדרטי זה ובנספח א' (להלן: "החוזה הסטנדרטי").</p>	<p>c. The Employer undertakes to employ the Caregiver in a full-time position as a live-in caregiver providing home based caregiving services to the PWD as set out in this Standard Employment Contract and Annex A (hereinafter referred to: the SEC).</p>
<p>2. הצהרות המטפל:</p>	<p>2. CAREGIVER DECLARATIONS:</p>
<p>המטפל מצהיר שהוא הבין את המידע בעניין צורכי המטופל ותנאי המגורים בבית המטופל כפי שצוינו בחוזה סטנדרטי זה, ושהוא מוכן, רוצה ומסוגל לבצע את תפקידי הטיפול הקשים הנדרשים עבור המטופל במשרה מלאה בישראל, בתום לב, ובכלל זה תוך מגורים בבית המטופל במהלך שבוע העבודה הרגיל.</p>	<p>The Caregiver declares that he has understood the information about the PWD's needs and the living conditions in the home of the PWD as set out in this SEC, and that he is ready, willing and capable of carrying out the required difficult caregiving duties for the PWD on a full time basis in Israel, in good faith, including living in the home of the PWD throughout the regular work week.</p>

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew-English- Russian 2024

Update 010424

3. הוראות כלליות:	3. GENERAL PROVISIONS:
א. חוזה זה נכתב בלשון זכר, אך חל באופן שווה הן על גברים והן על נשים.	a. This contract is written in the masculine form, but applies equally to both men and women.
ב. במקרה שתתגלה סתירה בין התנאים שנקבעו בחוזה זה לבין משפט העבודה הישראלי הרלוונטי, ובכלל זה, פסיקה, הוראות הסכמים קיבוציים וצווי הרחבה החלים על תנאי ההעסקה של עובדים זרים לסיעוד המתגוררים בבית המטופלים הסיעודיים, הוראות משפט העבודה הישראלי שיהיו בתוקף הן שיחולו.	b. In case of unforeseen contradiction between the conditions set out in this contract and the provisions of relevant Israeli Labour Law, including case-law, collective agreements and extension orders applying to employment conditions of home based (live in) foreign caregivers, the current Israeli Labour Law provisions shall prevail.
4. תפקידי המטפל:	4. CAREGIVER DUTIES:
תפקידי המטפל יהיו לספק סיוע סיעודי חרוץ ומיומן למטופל, על מנת לסייע לו לבצע את פעולות החיים היומיומיות שלו כולל ניהול משק בית, כפי הנדרש באופן סביר לצרכים האישיים של המטופל, כגון הלבשה, רחצה וניקיון, סיוע בהליכה לשירותים ו/או החתלה, הכנת מזון, בישול, אכילה, האכלה וניקיון, מתן תרופות מרשם, השגחה, הרמה, העברה, ניקיון המגורים של המעסיק, קניות, כביסה וליווי המטופל מחוץ לביתו, וכן תפקידים מיוחדים שצוינו בנספח א' לחוזה סטנדרטי זה, הכל בהתאם להוראות שיינתנו למטפל על ידי המעסיק או נציגו. מטלות ביתיות עבור בני משפחה או דיירים אחרים אינן נכללות בתחום תפקידיו של המטפל. טיפול בבעל חיים, תפקידי נהיגה/הסעה אף הם אינם נכללים בתפקידי המטפל אלא אם כן הם פורטו כתפקידים מיוחדים בנספח א'.	The duties of the Caregiver shall be to provide diligent and skilled caregiving assistance to the PWD in order to assist him in carrying out his activities of daily living including household management, as reasonably required for the personal needs of the employer, such as dressing, bathing and cleaning, toileting and/or diapering, food preparation, cooking, eating, feeding and cleanup, giving prescribed medications, supervision, lifting, transferring, cleaning of PWD living quarters, purchases, laundry and accompanying the PWD outside his home, as well as the special duties set out in Annex A to this SEC, as per instructions given to the Caregiver by the Employer or his representative. Domestic chores for other family members/ residents are excluded from the Caregiver's duties. Animal care, driving/chauffeur duties are also excluded from the Caregiver duties unless set out as special duties in Annex A.
במסגרת ביצוע תפקידיו של המטפל, המעסיק יציית לסטנדרטים של בטיחות ובריאות תעסוקתית של מדינת ישראל. בנוסף, המעסיק יהא זמין באופן סביר, בנוכחות אישית או באמצעות מספר הטלפון הנייד, להנחות את המטפל ולהשיב לשאלות המטפל בקשר לחובותיו בהתאם לחוזה סטנדרטי זה לפי הצורך.	In the performance of the duties of the caregiver, the employer shall comply with Israeli occupational safety and health standards. In addition, the Employer shall be reasonably available in person or via the cellphone number set out above in the SEC, to direct the Caregiver and to answer Caregiver questions concerning duties under this SEC as necessary.
5. תקופת החוזה:	4. DURATION:
א. אם חוזה סטנדרטי זה נחתם לפני כניסתו של המטפל לישראל, תקופת ההעסקה תהיה שנתיים ממועד הכניסה	a. If this SEC is signed before the entry of the Caregiver to Israel, the duration of the

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew-English- Russian 2024

Update 010424

של המטפל לישראל עם אשרה מסוג ב/1 לענף הסיעוד בתוקף (להלן: "תקופת החוזה"). אם המטפל לא יכנס לישראל תוך שלושים (30) ימי עבודה לאחר מועד החתימה, חוזה סטנדרטי זה יהיה בטל ומבוטל, אלא אם הצדדים הסכימו להארכה סבירה של התקופה הנזכרת מעלה.	employment shall be two (2) years from the date of the entry of the Caregiver into Israel with a valid B/1 caregiving work visa (hereinafter: the "contract duration"). If the Caregiver does not enter Israel within thirty (30) working days after the date of signing, this SEC will be null and void, unless the Parties agree to a reasonable extension of the above period.
ב. אם החוזה הסטנדרטי נחתם כאשר המטפל כבר נמצא בישראל, במקרה של הארכה או שינוי מעסיק, תקופת ההעסקה תהיה החל מ- _____ ועד _____.	b. If the SEC is signed when the Caregiver is already in Israel, in case of extension or change of employers, the duration of employment shall be from _____ until _____.
ג. תקופת החוזה כפופה להמשך תוקף ההיתר להעסקת עובד זר לסיעוד שהונפק עבור המטופל ולהמשך תוקף האשרה ורישיון הישיבה והעבודה מסוג ב/1 שבידי המטפל, שניהם כפי שנופקו על ידי רשות האוכלוסין על פי הנהלים של רשות האוכלוסין (להלן: "ההיתרים") ושני הצדדים מסכימים לנקוט בכל הצעדים הנדרשים על מנת להאריך את תקופת ההיתרים על פי הנדרש.	c. The contract duration is subject to the continued validity of the Employment Permit issued to the PWD and of the B/1 Visa and Work Permit held by the Caregiver both issued by PIBA as per PIBA procedures (hereinafter: the Permits) and both parties agree to take all required steps to extend the duration of the permits as necessary.
ד. לאחר תקופת החוזה ובכפוף להארכה של ההיתרים כפי שצוין לעיל, חוזה זה ימשיך לחול, בתנאי שאף אחד מהצדדים לחוזה זה לא נתן הודעה מוקדמת של חודש אחד בכתב לצד האחר בדבר רצונו להביא חוזה זה לסיום.	d. After the contract duration and subject to the extension of the Permits as set out above, this contract shall continue to apply, provided that neither party to this contract has delivered one month's prior notice in writing to the other party concerning his desire to bring this contract to an end.
ה. אין באמור לעיל לגרוע מהוראות סעיף 19 להלן.	e. The above shall not derogate from the provisions of Section 19 below.
6. מקום העבודה ושבע העבודה:	6. WORKPLACE AND WORK WEEK:
א. מקום העבודה הרגיל יהיה ביתו של המטופל, הנמצא בכתובתו אשר צוינה מעלה בחוזה סטנדרטי זה או בכל כתובת עדכנית של המטופל.	a. The regular workplace will be the home of the PWD, located at his address as set out above in this SEC or any updated address of the PWD.
ב. שבוע העבודה הרגיל של המטפל יהיה בן שישה (6) ימים בשבוע, והמטפל מסכים להיות זמין לטיפול במטופל במהלך שבוע העבודה, כעובד המתגורר בבית המעסיק, בתנאי שהמטפל מקבל הפסקות סבירות מעבודה פעילה לצורך רגיעה, צרכים אישיים ושינה.	b. The regular work week of the Caregiver will be six (6) days a week, and the Caregiver agrees that he will be available to care for the PWD throughout the work week, as a live in caregiver, provided that the Caregiver is given reasonable breaks from active work for relaxation, personal needs, and sleep.

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew-English- Russian 2024

Update 010424

מלבד הפסקות סבירות, המעסיק ישתדל לספק למטפל לפחות שמונה (8) שעות מנוחה ביממה, בכפוף לצרכים המיוחדים של המטופל.	Aside from the reasonable breaks, the Employer will endeavor to provide the Caregiver with at least eight (8) rest hours daily, subject to the special needs of the PWD.
ג. תפקידי המטפל נחשבים לכאלה אשר דורשים מידה מיוחדת של אמון אישי. בנוסף, המטפל יתגורר במגורים אשר יסופקו על ידי המעסיק, בבית המטופל, כפי שנקבע בסעיף 9 להלן. לפיכך, על פי הפסיקה הישראלית, המטפל לא יהיה זכאי לשכר עבור עבודה בשעות נוספות.	c. The Caregiver's duties are counted among those that require a special degree of personal trust. In addition, the Caregiver will reside in the accommodations provided by the Employer in the home of the PWD as set out in section 9 hereinafter. Thus, as per Israeli case law, the Caregiver will not be entitled to remuneration for overtime hours.
7. ימי מנוחה שבועיים, חגים וחופשות:	7. WEEKLY REST DAY, HOLIDAYS AND VACATION:
א. המטפל יהיה זכאי ליום מנוחה שבועי של לפחות 25 שעות רצופות ביום שיוסכם לגביו על ידי הצדדים (להלן: יום המנוחה השבועי)	a. The Caregiver shall be entitled to a weekly day of rest of at least 25 consecutive hours on a day agreed upon by the parties (hereinafter: the Weekly rest day).
ב. המטפל יהיה זכאי ל-9 ימי חופשה בתשלום לכל שנה קלנדרית עבור חגים דתיים/לאומיים שלו או עבור חגים דתיים/לאומיים ישראלים, כאשר חגים אלו חלים בתקופת החוזה, אך לא חופפים את יום המנוחה השבועי של המטפל.	b. The Caregiver shall be entitled to 9 days off with pay per calendar year for his Religious/National Holidays or for Israeli Religious/National Holidays, when those Holidays fall during the contract duration but do not fall on the Weekly Rest Day of the Caregiver.
ג. המטפל יהיה זכאי לחופשה שנתית בתשלום, לאחר תיאום המועדים של החופשה עם המעסיק לפחות 14 יום מראש. מספר ימי החופשה אשר להם המטפל זכאי יהיו כפי שנקבע בחוק חופשה שנתית, תשי"א-1951, ויוחשבו בהתאם לאורך התקופה שהמטפל הועסק בה בטיפול במטופל בשנה הקלנדרית עבור חמש השנים הראשונות של ההעסקה – המטפל יהיה זכאי ל-16 ימי חופשה שנתיים (14 יום לא כולל את יום המנוחה השבועי).	c. The Caregiver will be entitled to yearly paid vacation, after coordinating the dates of such with the Employer at least 14 days in advance. The number of vacation days for which the Caregiver is eligible will be as set out in the Yearly Vacation Law, 1951, and figured according to the length of time the Caregiver has been employed caring for the PWD during the calendar year. For the first five years of employment – the Caregiver will be eligible for 16 vacation days yearly (14 days not including the weekly rest day).
המטפל והמעסיק רשאים להסכים שהמטפל ייקח רק שבעה (7) ימי חופשה בשנה ויצבור את ימי החופשה השנתית הבלתי מנוצלים כך שינוצלו תוך השנתיים הבאות. אם המטפל לא ניצל את ימי החופשה בתשלום שצבר, הוא יהיה זכאי לקבל פיצוי כספי מהמעסיק עבור ימי החופשה הללו שלא נוצלו, בתום תקופת העסקתו על ידי המעסיק, כפי שנקבע בחוק חופשה שנתית, תשי"א-1951.	The Caregiver and Employer may agree that the Caregiver may take only seven (7) vacation days per year and accumulate the unused paid annual vacation days to be used within two (2) consecutive years. If the Caregiver has not used his accrued paid vacation days, he will be eligible to receive monetary compensation from the

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew-English- Russian 2024

Update 010424

	Employer for those unused paid vacation days at the end of his employment by the Employer as set out in the Yearly Vacation Law, 1951.
8. ביטוח רפואי ותשלום בגין ימי מחלה:	8. MEDICAL INSURANCE AND SICK PAY:
א. המעסיק יספק למטפל ביטוח רפואי פרטי הכולל את השירותים שנקבעו בצו עובדים זרים (סל שירותי בריאות לעובד), תשס"א-2001, עבור תקופת ההעסקה. המטפל מסכים למלא באופן מהימן ולחתום על כל הצהרה או טופס נדרשים לצורך כניסה לתוקף או לצורך הארכת התוקף של פוליסת הביטוח הרפואי.	a. The Employer shall provide the Caregiver with private Medical Insurance which includes all the services set out in the Foreign Worker Ordinance (Basket of Health Services for the Employee) 2001 for the duration of the employment. The Caregiver agrees to truthfully complete and sign any declaration or forms necessary for the entry into effect or for extending the validity of the medical insurance policy.
העתק של פוליסת הביטוח הרפואי בשפה שהמטפל מבין יינתן על ידי המעסיק למטפל ויצורף על ידי המעסיק כנספח ב' לחוזה סטנדרטי זה, לאחר הגעת המטפל לישראל.	A copy of the medical insurance policy in a language the Caregiver understands will be given by the Employer to the Caregiver and attached by the Employer as Annex B to this SEC, after the arrival of the Caregiver to Israel.
ב. המעסיק רשאי לנכות מהשכר החודשי של המטפל, עד מחצית מעלות הביטוח הרפואי הנזכר מעלה, כפי ששולם על ידי המעסיק, או הסכום המקסימלי שנקבע בתקנות הישראליות הרלוונטיות, הנמוך מבניהם. הסכום המקסימלי לניכוי מצוין בנספח ג' לחוזה סטנדרטי זה והוא מתעדכן על ידי ממשלת ישראל מעת לעת.	b. The Employer may deduct from the Caregiver's monthly salary, up to half of the cost of the above medical insurance, as paid by the employer, or the maximum sum set out in the relevant Israeli regulations, whichever is lower. This deductible sum set out in Annex C is updated by the Israeli Government from time to time.
ג. אם המטפל אינו יכול לעבוד בשל מחלה, הוא אינו זכאי לשכר בגין יום ההיעדרות הראשונה שלו מעבודה. המטפל יקבל תשלום בגובה 50% משכרו על ידי המעסיק עבור היום השני והשלישי של ההיעדרות ו-100% משכרו מהיום הרביעי להיעדרות, לאחר הצגת אישור רפואי המאשר שהוא לא יכול היה לעבוד בשל מחלה. הזכאות לתשלומים הנ"ל לא תעלה על התקופה המצטברת של זכאות המטפל לדמי מחלה, של יום וחצי עבור כל חודש אשר בו הועסק המטפל בטיפול במטופל, עד למקסימום של 90 יום.	c. If the Caregiver cannot work due to illness, he is not entitled to salary for the first day of such absence from work. The Caregiver shall be paid 50% of his salary by the Employer for the second and third consecutive days of absence and 100% of his salary from the fourth consecutive day of absence upon presentation of a medical certificate certifying that he could not work due to illness. The above payments are subject to the Caregiver's cumulative period of sick leave entitlement, which is one and a half days for every month in which the Caregiver was employed caring for the PWD, up to a maximum of 90 days.

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew-English- Russian 2024

Update 010424

<p>9. מגורים:</p> <p>א. המעסיק יספק למטפל תנאי מגורים נאותים בבית המטופל למשך כל תקופת ההעסקה ולפחות שבעה ימים לאחר סיום ההעסקה. המטפל מבין שהוא אינו רשאי להתגורר במקום מגורים מחוץ לבית המטופל במהלך שבוע העבודה הרגיל, אך כי הוא רשאי, אם ירצה בכך, להתגורר מחוץ לבית המטופל במהלך יום המנוחה השבועי.</p>	<p>9. ACCOMMODATIONS:</p> <p>a. The Employer shall provide the Caregiver with suitable living accommodations in the home of the PWD for the entire duration of the employment, and for at least seven days after the termination of the employment. The Caregiver understands that he may not reside in accommodations outside the PWD's home during the regular work week, but that he may, if he so desires, reside outside the PWD's home during the Weekly Rest Day.</p>
<p>ב. המטפל מצהיר בזאת שהוא אינו דייר בבית המטופל, אלא שהוא נמצא שם ברשות בלבד ושאינו לו כל זכות מכל סוג שהוא לכל סוג של שכירות בבית של המטופל וכמו כן לא יחולו על המטפל או על חוזה זה חוקי הגנת הדייר (נוסח משולב) התשל"ב-1972 ו/אוכל חוק אחר אשר עשוי להחליף אותו.</p>	<p>b. The Caregiver hereby declares that he is not a tenant in the home of the PWD but that he is there with permission only and that he does not have any right of any kind whatsoever to any tenancy in the PWD's home nor shall the Tenant Protection Law (Consolidated Version) 5732-1972 and/or any other law that may replace it, apply to the Caregiver or to this contract.</p>
<p>ג. המעסיק רשאי לנכות סכומים חודשיים משכרו של המטפל עבור המגורים המסופקים לו ולצורך הוצאות נלוות. הסכומים שינוכו לא יעלו על הסכומים המקסימליים שנקבעו בתקנות הישראליות, בהתאם לאזור במדינה אשר בו ממוקם בית המטופל, והבעלות במגורים, כפי שפורטו בנספח ג' וכפי שיעודכנו על ידי ממשלת ישראל מעת לעת.</p>	<p>c. The Employer may deduct monthly sums from the salary of the Caregiver for the accommodations supplied to the Caregiver and for related expenses. The sums deducted shall not exceed the maximum sums set out in Israeli regulations, in accordance with the area of the country in which the home of the PWD is located and the ownership of the accommodations, as set out in Annex C and as updated by the Israeli government from time to time.</p>
<p>10. שכר וניכויים:</p> <p>א. בתמורה לביצוע תפקידיו על פי חוזה זה, המעסיק ישלם לעובד הזר שכר ברוטו של _____ (אשר יעמוד על לא פחות מחמשת אלפים שמונה מאות ושמונים שקלים ושתי אגורות – 5,880.02 ש"ח לחודש, שהינו שכר המינימום החודשי בישראל נכון ל-4/2024) עבור עבודה במשרה מלאה. במקרה של שינוי בשכר המינימום הרלוונטי במדינת ישראל, שכר הברוטו שצוין מעלה ישונה ולא יעמוד על פחות משכר המינימום הרלוונטי (בתוקף) (להלן: השכר)</p>	<p>10. SALARY AND DEDUCTIONS:</p> <p>a. In exchange for carrying out his duties under this contract, the Employer shall pay the Caregiver a gross salary of _____ (which shall not be less than five thousand eight hundred and eighty Shekels and two Agorot - 5,880.02 NIS per month which is the 4/2024) monthly minimum wage in Israel for full time employment. In case of a change in the relevant minimum wage in the State of Israel, the above gross salary shall be revised and shall not be less than the relevant</p>

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew-English- Russian 2024

Update 010424

	minimum wage in force) (hereinafter: the salary)
ב. אם המטפל מועסק ביום המנוחה השבועי, או ביום חג שלו כפי שנקבעו בסעיפים 7 (א) ו-7 (ב) מעלה, (שניהם באורך של 25 שעות) הוא יהיה זכאי לתשלום נוסף של 150% משכרו היומי.	b. If the Caregiver is employed on his weekly rest day or on his holiday (both of which consist of 25 hours) as set out in sections 7 (a) and (b) above, he shall be entitled to an additional payment of 150% of his daily salary.
ג. השכר ישולם עד סוף החודש אשר עבורו מתקבל התשלום, ולא יאוחר מהיום ה-9 של החודש הבא. אם הצדדים מסכימים, המעסיק רשאי לשלם למטפל מקדמה או מקדמות בגין השכר החודשי, בתאריכים מוקדמים יותר שהוסכם עליהם, והסכומים שניתנו כמקדמה ינוכו מהשכר.	c. The salary shall be paid by the end of the month for which it is paid, and no later than the 9th day of the following month. If the parties agree, the Employer may pay the Caregiver an advance or advances on the monthly salary, on earlier agreed upon dates, and the sums advanced shall be deducted from the salary
ד. השכר יופקד לחשבון הבנק של המטפל שייפתח על שמו בישראל, שבו אין לצד שלישי כלשהו זכויות או ייפוי כוח. לאחר קבלת השכר שהופקד בחשבון הבנק שלו, המטפל רשאי להעביר את כל או חלק מהשכר מחוץ לישראל כפי שיחפוץ.	d. The salary shall be deposited in the Caregiver's bank account opened in the Caregiver's name in Israel in which no third party has rights or power of attorney. After receipt of the salary deposited in his bank account, the Caregiver may transfer all or part of the salary abroad as he desires.
ה. המעסיק רשאי לנכות מהשכר ניכויי חובה בהתאם לחוק הישראלי (בגון מס הכנסה) אשר יועברו על ידי המעסיק לרשות הרלוונטית עבור המטפל, תשלומי מקדמה של שכר וניכויים מותרים כפי שנקבעו בחוק ובתקנות הישראליות ובחוקה סטנדרטי זה עבור מגורים, הוצאות נלוות והביטוח הרפואי. המעסיק אף רשאי לנכות מסכומי השכר החודשיים חובות ספציפיים שהמטפל חייב למעסיק, בתנאי שהמטפל הסכים לכך בכתב בשפה שהוא מבין.	e. The Employer may deduct from the salary obligatory deductions as per Israeli law (such as Income Tax deductions) which are transferred by the Employer to the relevant authority for the Caregiver, advance payments of salary, and the permitted deductions as set out in Israeli law and regulations and in this SEC for accommodations, related expenses and the medical insurance. The employer may also deduct from the monthly salary sums on account of specific debts owed by the Caregiver to the Employer, on condition that the Caregiver agreed in writing in a language he understands.
ו. ניכויים מותרים מהשכר עבור מגורים והוצאות נלוות, ביטוח רפואי וחובות ספציפיים כפי שנקבעו בתת סעיף (ה), לא יעלו על 25% מהשכר בכל חודש נתון. בחודש האחרון של ההעסקה, המעסיק רשאי לנכות מהשכר הסופי את כל החובות שטרם נפרעו של המטפל, ומגבלת ה-25% לא תחול.	f. Permitted deductions from salary for accommodations and related expenses, medical insurance and specific debts as set out in subsection (e), shall not exceed 25% of the salary on any given month. In the final month of employment, the Employer may deduct from the final salary all outstanding

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew-English- Russian 2024

Update 010424

	debts of the Caregiver, and the 25% limitation will not apply.
ז. אם המטופל מקבל גמלת סיעוד מהמוסד לביטוח לאומי או מגופים רלוונטיים אחרים, באמצעות חברת סיעוד, חלק מהשכר ומתנאי העבודה של המטפל על פי חוק ועל פי חוזה סטנדרטי זה, יכולים להיות משולמים ישירות לחשבון הבנק של המטפל בישראל בשם המעסיק, על ידי חברת הסיעוד האחראית על פי הוראות המוסד לביטוח לאומי או הגוף הרלוונטי.	g. If the PWD receives a "Caregiving Benefit" from the Israeli National Insurance Institute or from other relevant bodies, through a Caregiving Company, part of the salary and work conditions of the Caregiver under law and under this SEC, may be paid directly to the Caregiver's bank account in Israel on behalf of the Employer by the responsible Caregiving Company as per instructions of the National Insurance Institute or the relevant body.
11. פיצויי פיטורים ופנסיה:	11. SEVERANCE PAY AND PENSION:
א. לאחר שהמטפל השלים שישה (6) חודשי עבודה, בנוסף לשכר שצוין מעלה, המעסיק יהיה אחראי לשלם למטפל סכום כפי שנקבע בצו ההרחבה לביטוח פנסיוני, העומד כיום על 12.5% (6.5% עבור פנסיה ו-6% עבור פיצויי פיטורים) משכר הברוטו החודשי של המטפל, כפי שהוגדר בתקנות פיצויי פיטורים (חישוב הפיצויים והתפטרות שרואים אותה כפיטורים), תשכ"ד-1964, עבור כל חודש אשר בו המעסיק מעסיק את המטפל. בנוסף, אם המטפל זכאי לפיצויי פיטורים על פי חוק פיצויי פיטורים, תשכ"ג-1963, המעסיק יהיה אחראי להוסיף כל סכום נדרש על פי חוק זה. הסכומים שצוינו מעלה ישולמו לא יאוחר מסוף תקופת ההעסקה.	a. After the Caregiver has completed six (6) months of work, in addition to the above salary, the employer will be responsible to pay the Caregiver, a sum as set out in the Pension Extension Order, currently 12.5% (6.5% for Pension and 6% for Severance Pay) of the gross monthly salary of the Caregiver as defined in the Severance Pay Regulations (Calculation of Severance Pay and Resignation Which is Considered as Dismissal), 5742-1964, for each month in which the Employer employs the Caregiver. In addition, if the Caregiver is eligible for severance pay as per the Severance Pay Law, 5723-1963, the Employer shall be responsible for adding any outstanding sums as per that law. The above sums shall be paid no later than at the end of the employment period.
ב. על אף האמור בהוראות תת סעיף (א) מעלה, המעסיק רשאי להנחות את המוסד לביטוח לאומי להפקיד הפרשות לפנסיה ולפיצויי פיטורים עבור המטפל ב"חשבון פיקדון לעובד זר" (להלן: "הפיקדון") המנוהל על ידי רשות האוכלוסין. באופן דומה, אם חלק משכר המטפל משולם באמצעות חברת סיעוד כפי שנקבע בסעיף 10 (ג) מעלה, החברה הזו היא שתהיה אחראית להפקדת החלק המתאים של התשלומים החודשיים עבור הפקדות פנסיה ופיצויי פיטורים לחשבון הפיקדון. במקרים אלה, תת סעיף (א) מעלה לא יחול על הסכומים שהופקדו בחשבון הפיקדון והמטפל יקבל את הסכומים שנצברו מרשות	b. Notwithstanding the provisions of subsection (a) above, the Employer may instruct the National Insurance Institute to deposit monthly pension and severance pay deposits for the Caregiver into the "Foreign Caregivers Deposit Fund" (hereinafter: the Fund) held by PIBA. Similarly, if a portion of the Caregiver's salary is paid through a Caregiving Company as set out in section 10 (g) above, that Company will be responsible for depositing its appropriate share of the monthly contributions for pension and severance pay

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew-English- Russian 2024

Update 010424

<p>האוכלוסין, פחות ניכויים על פי חוק, לאחר עזיבתו את ישראל לצמיתות, או בשדה התעופה בעת עזיבתו לצמיתות את ישראל, על פי בקשה שהוגשה לרשות האוכלוסין בעוד מועד. אם המטפל ישהה בישראל מעבר למותר באופן בלתי חוקי, חלק מהסכום שנצבר ינוכה על ידי רשות האוכלוסין עבור כל חודש של שהות יתר בלתי חוקית בלתי מוצדקת, ולאחר 6 חודשים של שהות יתר כזו יפסיד את הסכום כולו. פרטים באשר לפיקדון, הפקדות, בקשות המטפל, ניכויים וכו' נקבעו בתקנות עובדים זרים (פיקדון לעובדים זרים), תשע"ו-2016, בנהלים של רשות האוכלוסין ובחוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב) התשנ"ה-1995.</p>	<p>deposits into the Fund. In such cases, subsection (a) above will not apply concerning the sums deposited in the Fund, and the Caregiver will receive the accumulated sums from PIBA, less legal deductions, after leaving Israel permanently, or at the airport at the time of his permanent departure from Israel, as per an application filed to PIBA in a timely manner. If the Caregiver overstays in Israel illegally, a portion of the accumulated sum will be deducted by PIBA for each month of illegal unjustified overstay, and after 6 months of such overstay the Caregiver will forfeit the entire sum. Details concerning the Fund, deposits, Caregiver applications and deductions etc. are as set out in the Foreign Workers Regulations (Foreign Worker Deposit) 2016, in PIBA procedures, and in the National Insurance Law (Consolidated Version), 5755-1995.</p>
<p>ג. למען הסדר ספק, מובהר בזה כי הפיקדון הוא חשבון בנק בפיקוח רשות האוכלוסין וההגירה בהתאם לחוק ולתקנות בישראל, ואינו קרן פנסיה כהגדרתו בחוק ובתקנות הישראליות.</p>	<p>c. For the avoidance of doubt, it is hereby clarified that the Fund is a bank account supervised by PIBA according to Israeli law and regulations, and is not a pension fund as defined according to Israeli law and regulations.</p>
<p>12. מזון ומשקאות במקום העבודה:</p>	<p>12. FOOD AND DRINK IN THE WORKPLACE:</p>
<p>א. המטפל יספק לעצמו ארוחות על חשבונו.</p>	<p>a. The Caregiver will provide for his own meals at his own expense.</p>
<p>ב. על אף האמור לעיל, אם המטפל מסכים בכתב בשפה שהוא מבין, לקבל חלק משכרו החודשי כשווה ערך למזון ומשקאות לא אלכוהוליים ששולמו על ידי המעסיק לצורך צריכתו של המטפל במקום העבודה, אזי שווי השוק הרווח/הנהוג של מזון ומשקאות אלו שנצרכים במקום העבודה ייחשבו לחלק מהשכר החודשי של המטפל (בתשלום כסף), והשווי האמור לא יעלה על עשרה אחוזים (10%) של שכר המינימום החודשי בישראל.</p>	<p>b. Notwithstanding the above, if the Caregiver agrees in writing in a language he understands, to receive a portion of his monthly salary in the value of food and non-alcoholic drinks paid for by the Employer to be consumed by the Caregiver in the workplace, then the prevailing/customary market value of such food and drinks consumed in the workplace shall be considered part of the Caregiver's monthly salary (as payment in kind), and such value shall not exceed ten percent (10%) of the gross Israeli monthly minimum wage.</p>
<p>13. המוסד לביטוח לאומי:</p>	<p>13. NATIONAL INSURANCE INSTITUTE:</p>

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew-English- Russian 2024

Update 010424

המעסיק ירשום את ההעסקה של המטפל במוסד לביטוח לאומי עבור הכיסוי הניתן לעובדים זרים על פי החוק הישראלי, שהינו בגין תאונת עבודה, פשיטת רגל של המעסיק ודמי לידה. העתק של הרישום שצוין מעלה יסופק על ידי המעסיק למטפל.	The Employer shall register the employment of the Caregiver with the National Insurance Institute for coverage available to foreign Caregivers under Israeli Law, specifically, work accident, bankruptcy of the employer, and maternity benefits. A copy of the above registration shall be provided by the Employer to the Caregiver.
במקרה של מוות של המטפל כתוצאה מתאונת עבודה, תגמולי הביטוח ישולמו ליורשים החוקיים שלו כקבוע בחוק הביטוח הלאומי.	In case of death of the Caregiver as a result of a work accident, the insurance benefits shall be paid to his legal heirs as stated in the National Insurance Institute Law.
14. הוצאות טיסה:	14. AIRLINE EXPENSES:
המטפל ישלם עבור כרטיסי הטיסה שלו, כולל ביטוח נסיעות, ממדינתו לישראל, וכן על חזרתו מישראל למדינתו, מלבד כפי שנקבע בסעיף 18 (ב).	The Caregiver will pay for his airline tickets, inclusive of travel insurance, from his country to Israel, as well as upon his return from Israel to his country, except as set out in Section 18(b).
15. דמי הבראה:	15. RECUPERATION PAY:
בנוסף לשכר ולזכויות כספיות אחרות שנקבעו מעלה, ובהתאם לצו הרחבה בדבר השתתפות המעביד בהוצאות הבראה ונופש, 2017, המטפל זכאי לקבל תשלום שנתי של דמי הבראה מהמעסיק, בתנאי שהוא השלים במלואה את שנת עבודתו הראשונה עבור המעסיק. סכום זה יחושב על פי התעריף שיעודכן על ידי ממשלת ישראל במועד התשלום (418 ₪ ליום נכון לשנת 2024), כדלהלן:	In addition to the salary and other monetary entitlements set out above, and as per the Extension Order Concerning Employer Contributions for Recuperation and Recreation Payments, 2017, the Caregiver is entitled to receive yearly Recuperation Pay from the Employer, provided that he has fully completed his first year of work for the Employer. This sum is computed at the rate as updated by the Israeli Government at the time of payment (NIS 418 per day as of 2024), as follows:
א. עבור השנה הראשונה של ההעסקה – 5 ימים ב. עבור השנה השנייה והשלישית של ההעסקה – 6 ימים ג. עבור השנה הרביעית והחמישית של ההעסקה – 7 ימים	a. For the first year of employment – 5 days b. For the second and third years of employment- 6 days c. For the fourth and fifth years of employment – 7 days
עבור שנות העסקה נוספות של המטפל על ידי המעסיק, תשלום דמי הבראה יחושב בהתאם למספר שנות ההעסקה כפי שנקבעו בצו ההרחבה הנזכר מעלה.	For additional years of employment of the Caregiver by the Employer, the recuperation pay will be figured according to the number of years of employment as set out in the above extension order.
16. מספרים ליצירת קשר:	16. CONTACT NUMBERS:
יש ליצור קשר באמצעים הבאים במקרה של שאלות או הגשת תלונות אשר לא נפתרו באופן ידידותי בין המטפל והמעסיק או נציג מטעם המעסיק.	The following may be contacted in case of questions or filing of complaints which have not been resolved amicably between the Caregiver

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew-English- Russian 2024

Update 010424

	and the Employer or the Employer's representative.
<p>א. עבור עובדי סיעוד זרים – מוקד הפניות של רשות האוכלוסין: 1-700-707-889</p> <p>ב. השגרירות בישראל של מדינת המטפל.</p> <p>ג. הממונה על זכויות עובדים זרים בישראל במשרד העבודה: 0506290758 או 74-7696161, או באמצעות דואר אלקטרוני: ForeignR@Labor.gov.il</p>	<p>a. For Foreign Caregivers - the PIBA Call Center: 1-700-707-889.</p> <p>b. The Caregiver's relevant Embassy in Israel.</p> <p>c. The Commissioner for Foreign Worker's rights in the Israeli Ministry of Labor:</p> <p>d. 0506290758 or 074-7696161, or email: ForeignR@labor.gov.il</p>
17. יישוב סכסוכים:	17. DISPUTE RESOLUTION:
א. הצדדים יחתרו ליישוב כל סכסוך אשר עלול להתעורר בעקבות יישום חוזה סטנדרטי זה באמצעים ידידותיים.	a. The Parties shall endeavor to resolve any dispute that may arise from the implementation of this SEC by amicable means.
ב. אם הצדדים לא יצליחו ליישב באופן ידידותי את הסכסוך, הצדדים רשאים לפנות לקבלת הסעדים האפשריים ולהפנות את העניין לבתי המשפט של מדינת ישראל על מנת שיישבו בהתאם לחוק הישראלי המתאים.	b. If the parties fail to amicably settle the dispute, the parties may resort to available remedies and refer the matter to the Courts of the State of Israel to be resolved in accordance with applicable Israeli law.
ג. במקרה של סתירה בין השפות, הנוסח בשפה האנגלית של חוזה זה יהיה הנוסח המחייב.	c. In case of disagreement between the languages, the English language version of the contract shall prevail.
18. השבה למולדת:	18. REPATRIATION:
א. במקרה של סכנה מיידית בשל מלחמה, אסון או נסיבות דומות אחרות, המעסיק או נציג מטעמו יספקו סיוע סביר למטפל, כולל שינוי מיקום למקום מוגן אם ניתן. אם המטפל מחליט לשוב למדינתו, המעסיק או נציג מטעמו ישתדלו לספק סיוע סביר.	a. In case of imminent danger due to war, calamity, or other similar circumstances, the Employer or his representative shall provide reasonable assistance to the caregiver, including relocation to safe sites if possible. If the Caregiver decides to return to his country, the Employer or his representative shall endeavor to provide reasonable assistance.
ב. פוליסת הביטוח הרפואי של המטפל, אשר תצורף כנספח ב', תכלול הוראות לגבי החזרתו למדינתו של המטפל במקרה של מצב רפואי אשר בגינו יהפוך המטפל לבלתי מסוגל להמשיך את העסקתו, תוך כיסויי תשלום תעריפי הטיסה.	b. The medical insurance policy of the caregiver, to be attached as Annex B, shall contain provisions on repatriation of the Caregiver in the event of a medical condition which renders the caregiver incapable of continuing his employment, covering payment of airfare.

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew-English- Russian 2024

Update 010424

ג. במקרה של מות המטפל במהלך תקופת חוזה סטנדרטי זה, משלוח של גופת המטפל יהיה בהתאם למה שיקבע בפוליסת הביטוח הרפואי.	c. In the event of death of Caregiver during the term of this SEC, shipment of Caregiver's remains shall be as set out in the medical insurance policy.
19. סיום העסקה לפני תום החוזה:	19. PRE-TERMINATION:
מבלי לפגוע בתנאים שנצברו עבור המטפל על פי חוקי העבודה בישראל, וכן בדרישה מהמעסיק להסביר את הסיבה לסיום ההעסקה המיועד לפני תום החוזה ושקילת תגובת המטפל לפני קבלת החלטה לגבי סיום מוקדם של ההעסקה, כל צד רשאי לסיים את החוזה לפני תאריך תום תקופתו, לאחר שעשה ניסיון כן ואמתי לבצע את הוראות החוזה הסטנדרטי בתום לב ולאחר מסירת הודעה חוקית מוקדמת מראש, כפי הנדרש בחוקים ובנהלים של מדינת ישראל (נדרש חוץ מאשר במקרים של התעללות).	Without prejudice to the accrued benefits of the Caregiver under Israeli Labour Law, as well as the requirement for the Employer to explain the reason for the intended pre-termination and consider the response of the Caregiver before deciding upon the pre-termination, either party may pre-terminate the contract after having made a genuine and sincere attempt to carry out the provisions of the SEC in good faith and after giving legal prior written notice as required by Israeli laws and procedures (required except in cases of abuse).
20. תקשורת ודרכון:	20. COMMUNICATION AND PASSPORT:
א. המעסיק לא ימנע מהמטפל להחזיק ולעשות שימוש סביר בטלפון סלולרי או באמצעי תקשורת אחרים, על חשבונו של המטפל.	a. The Employer shall not prevent the Caregiver from having and reasonably using cellular phones or other means of communication, at the Caregiver's expense.
ב. המעסיק לא יחזיק בדרכונו של המטפל בניגוד לרצונו.	b. The Employer shall not withhold the Caregiver's passport against his will.
21. הלוואות/תשלום על חשבון:	21. LOANS/PAYMENT ON ACCOUNT:
מבלי לגרוע מהוראות סעיף 10 (ה), כל הלוואות/חובות של המטפל כלפי המעסיק ותשלומים מוסכמים בגינם, יהיו בכתב ובשפה שהעוד הזר מבין.	Without derogating from the provisions of Section 10(e), any loans/debts of the Caregiver from the Employer and payments thereof in a manner agreed upon, shall be in writing and in a language that the Caregiver understands.
22. הוראות אחרות:	22. OTHER PROVISIONS:
א. נסיעות מחוץ לישראל: המטפל יודיע למחלקת העבודה בשגרירות מדינתו לפני שיצטרף למעסיק בנסיעות לחוץ לארץ וזאת ככל שמדינתו דורשת. במקרה שהמעסיק דורש שהמטפל ילווה אותו בנסיעות לחוץ לארץ, המעסיק יספק ביטוח נסיעות וסיוע בהשגת וויזה עבור המטפל, כולל ויזת כניסה מחדש לישראל (אינטר-ויזה) על חשבון המעסיק.	a. Foreign Travels: The Caregiver should notify the labor section of his country's embassy in Israel before joining the Employer in foreign travels, as per his country's requirements . In case the Employer requires that the caregiver accompany him in foreign travels, the Employer shall provide travel insurance and visa assistance for the Caregiver, including re-entry visa to Israel, at the Employer's expense.

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew-English- Russian 2024

Update 010424

<p>ב. כבוד הדדי/התנהגות חוקית: הצדדים מסכימים לבצע את התחייבויותיהם על פי חוזה סטנדרטי זה באופן מכבד וחוקי בהתאם לחוק הישראלי אשר אוסר, בין היתר, התעללות או הטרדה. במקרה של הפרה של סעיף זה, כל צד רשאי לקבל את ההגנות שנקבעו בחוק הישראלי.</p>	<p>b. Mutual Respect/ Lawful Behavior: The Parties agree to carry out their obligations under this SEC in a respectful and lawful manner in accordance with Israeli Law which prohibits <i>inter alia</i>, abuse and harassment. In case of violation of this section, each party may have recourse to the protections set out in Israeli Law.</p>
<p>ג. הודעה לעובד: חוזה סטנדרטי זה מחליף את ההודעה לעובד על תנאי עבודתו בהתאם לחוק הודעה לעובד ולמועמד לעבודה (תנאי עבודה והליכי מיון וקבלה לעבודה), התשס"ב-2002 ותקנותיו.</p>	<p>c. Notice of employment conditions: This SEC replaces the Employment Conditions Notice in accordance with the Notification of Employee and Candidate (Employment Conditions and Procedure for Selection and Admission to Work) 5762-2002, law and regulations.</p>
<p>23. ללא שינויים:</p>	<p>23. NO ALTERATION:</p>
<p>אין לשנות, לתקן או להחליף אף הוראה בחוזה זה באופן שיזיק לאחד הצדדים.</p>	<p>No provisions of this contract shall be altered, amended or substituted in a way that is detrimental to either Party.</p>
<p>ולראיה, הצדדים, לאחר שקראו והבינו את כל ההוראות של חוזה זה, מצהירים בזאת, מרצונם החופשי, על קבלה מלאה על ידם של התנאים וההתקשרות המגולמים במסמך זה, באמצעות חתימותיהם.</p>	<p>In witness whereof, the parties having read and understood all the provisions of this contract hereby freely manifest their full acceptance of terms, conditions and conveyance embodied herein, by their respective signatures.</p>
<p>תאריך: ____/____/____</p>	<p>Date: ____/____/____</p>
<p>_____ חתימת המעסיק</p>	<p>_____ Signature of Employer</p>
<p>תאריך: ____/____/____</p>	<p>Date: ____/____/____</p>
<p>_____ חתימת המטפל</p>	<p>_____ Signature of Caregiver</p>

SEC version B (When Employer is not PWD)- Hebrew-English- Russian 2024

Update 010424

מצורפים בזאת:	Attached:
<p>נספח א'- תיאור צרכים ותנאים מיוחדים של ההעסקה</p> <p>נספח ב'- פוליסת ביטוח רפואי בשפה שהמטפל מבין – (כאשר החוזה נחתם לפני הגעת המטפל לישראל --- תצורף על ידי המעסיק לאחר הגעת המטפל לישראל)</p> <p>נספח ג'- ניכוי חובה ורשות חודשיים</p> <p>נספח ד'- העתק צו אפוטרופסות- יש לצרף במקרה שהמעסיק התמנה על ידי בימ"ש כאפוטרופוס של המטופל</p>	<p>Annex A – Description of special needs and conditions of employment</p> <p>Annex B – Medical Insurance Policy in a language the Caregiver understands – (when the contract is signed before arrival of the Caregiver in Israel --- to be attached by Employer after arrival of the Caregiver in Israel)</p> <p>Annex C – Obligatory and Permitted Monthly Deductions</p> <p>Annex D – Copy of Guardianship Order – to be attached when the Employer is the court appointed Guardian of the PWD</p>